

1873年最初版本的《八十天环游地球》

随着电影《流浪地球》的热映,科幻著作《三体》的走热,中国科幻已成为时下最热门话题。近期,宁波市图书馆微信号分享的一则文章引发众多关注。百年前,当开眼看世界的中国人拿着一本在宁波所翻译的科幻著作,究竟是怎么一段故事。

本期副刊,记者跟随市图书馆文史专家,一同回顾在宁波译出中国首部科幻小说译作,这期间所发生的故事。

□金报记者 朱立奇

## 我国首部外国科幻作品是在甬城翻译的 中国人的科幻梦 119年前从宁波起航

### 中国首次翻译 外国科幻作品均与宁波有关

中国历史上第一部翻译的外国科幻作品《八十天环游地球》的作者是法国大作家儒勒·凡尔纳,其作品影响了一代又一代的中国读者。

《八十天环游地球》出版后,开始向全球传播,机缘巧合,中国人在近代翻译的第一部外国科幻小说就是它。国人先后翻译了四种译本,其中最著名的两个译本,一个是1914年由商务印书馆出版的《八十日》,他的印刷人正是商务印书馆的创始人之一,阿拉宁波人(当时为鄞县)鲍咸昌。另一个是《八十天环游地球》的首译本,由当时正在宁波教学的陈寿彭、薛绍徽夫妇在储才学堂(今宁波中学前身)译出。

我们的故事就要回到1898年。那一年,有一对来自福建的夫妇,他们来到宁波月湖开始教书,一年后,他们开始了翻译出书的生涯。

### “文坛名侣”来到宁波 开始了翻译之旅

《八十天环游地球》中国首次翻译是一对中国夫妇完成,先生是中国近代外交官陈寿彭,妻子是薛绍徽。

相传薛绍徽五岁能成诗,七岁学习刺绣和绘画,十几岁时就是侯官一带有名的才女。1880年,薛绍徽和才子陈寿彭结为夫妻。其后几年,陈寿彭留学日本,后又跟着兄长游历欧洲,精通英法双语。在丈夫的影响下,薛绍徽对西方文学产生兴趣,并开始研究。

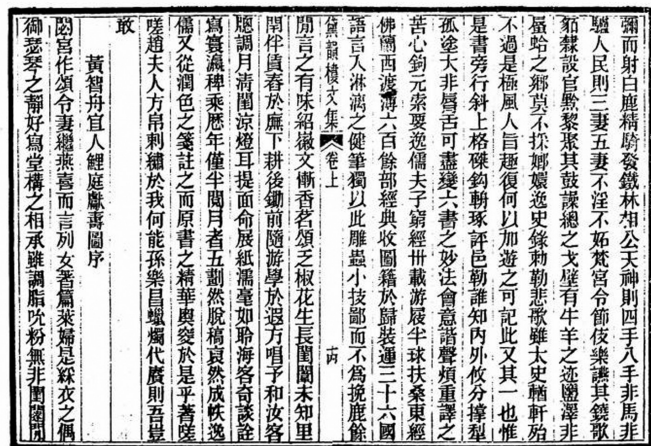
当时的宁波,在知府程云倬以及本地乡绅的支持下,决定在月湖兴办学堂,定名“储才”(宁波中学的前身)。储才学堂的宗旨在于“革新图强,储备人才”。1898年,薛绍徽、陈寿彭夫妇两人从上海抵达宁波,聘于储才,一直到1902年离开宁波。

1898年到1902年,陈、薛两人除了教学以外,也对宁波这座城市充满了感情,并留下不少诗文。薛绍徽先后有《甬上杂诗》十首、《山亭宴·招宝山观海》等作品留下,他们的女儿陈芸也在游览完天一阁、天封塔、贺祠,有感而发写下:从残零落劫灰余,杰阁盘空辟蠹鱼,倘使五车容借读,吴鸾合作女佣书。

当然,他们最大的兴趣是译书。在宁波,陈寿彭基于当时清廷国土丧失,以1894年英国测量中国海图为底本,完成三十二卷本《中国江海险要图志》的翻译,并成功出版。薛绍徽则在宁波开始采写西方女性传记,并最终在离开宁波一年后完成《外国列女传》的编译,于1906年在南京出版。不过在历史上影响最大的还是他们首译的这部凡尔纳作品。



1914年由商务印书馆出版的《八十日》



薛绍徽主译了中国人首次看到的科幻作品《八十天环游地球》

### 五个多月,《八十日环游记》在宁波译文成书

1899年,在储才学堂任教的薛绍徽决定,开始翻译法国人凡尔纳的《八十天环游地球》。翻译这本畅销科幻作品的理由,或因为与其先生陈寿彭的法国游学有关,或因为这部科幻小说在欧美非常火爆,堪称畅销书中的“流量”担当。

在夫妻二人共同设立的书斋“琴瑟寄庐”内,薛绍徽读完这部小说的原著后,给出“不务纤巧,不病空疏”的高评价。接下来就是漫长的翻译过程,在经过长达五个月的辛苦翻译后,《八十日环游记》正式成书。在译序中,薛绍徽认为中国古代就有夸父追日等神话传说和甘英等著名旅行家,不过其中见闻真假难辨,又仅仅涉及地方的一些风土人情、传说故事,比较单薄。可这部书中则“逸儒夫子,穷经世载,游履半环,扶桑东经,佛兰西渡,薄六百部经典,收图籍于归装;运三十六国语言,入淋漓之健笔。”其中所蕴含的内容极为丰富,故而薛氏要将其译出,以飨世人(意为:以此书为饕餮盛宴分享给世人)。

后来又经先生陈寿彭的润色和少许改动,1900年,此书译稿寄往上海,即由上海经世文社以“法国房朱力士原著”的名义出版,注者为薛绍徽、陈寿彭夫妇,很快在上海引发轰动。

### 中国人的科幻梦,是从宁波“起航”的

1906年上海小说林社将此书再版,书名改为《寰球旅行记》(少数仍以《八十日环游记》名义再版),一时洛阳纸贵,仿作不断。著名文学家、《二十年目睹之怪现状》作者吴趼人受此启发,完成了中国早期本土科幻小说《光绪万年》的创作,而另一部晚清文学名作《孽海花》作者金天羽则有《读八十日环游记》长诗。

有了第一本翻译的科幻作品后,中国人不断用切身的努力去实现“环游世界”这个天方夜谭。

1907年,宁波人郭挺生利用出洋考察的机会,成为中国第一位环球旅行者。浙江湖州人潘德明则从1930年开始,用七年时间徒步和骑自行车周游世界,一时轰动国内外。

如今,随着《流浪地球》的热映,属于中国大电影时代,硬核科幻时代终于来临。当有读者怀着好奇的心情,打开豆瓣网,再度搜索《八十天环游地球》时,发现119年前就被翻译为中文的科幻小说,如今的评分依旧高达8.3分。

从“环游全球”到放眼“全宇宙”,中国人的科幻梦,或许就是从宁波“起航”的吧。

<p><b>征婚交友</b> 本人女单身54有房15268429502 <b>侦探调查</b> <b>神州调查87289267</b> 民事取证、商务、打假、寻人 宁波人自己开办的调查公司 <b>搬家搬厂</b> 喜乐搬家 87778900</p>	<p><b>招聘启事</b> 宁波市公安分局江北分局特招聘一批警务辅助人员 统一要求:遵纪守法、品行端正、无纹身、无病史、无违法犯罪前科、工作责任心强、自愿从事公安警务辅助工作。大专文凭(大专在读)以上,军人或有特长的优先。 巡特警年龄要求:26周岁以下。联系人:应老师(81986570); 陈警官(81986198)。薪酬:7.5-8.5万(含五险一金) 辅警年龄要求:35周岁以下。薪酬:6-7.5万(含五险一金) 报名地点:随带身份证、户口本、学历证书及其他有效证书至宁波市江北区清河路11号106室报名。 联系电话:81986093,王老师;13586854945,顾经理。 宁波江北保安总公司</p>
--	--